



2016

# 专八翻译

—160篇—

上海外国语大学

王兴扬 主审 本书编写组 编 刘绍龙 主编

8大主题分类训练

1000翻译词汇总结



华研外语 方法第一!  
www.TopwayEnglish.com



世界图书出版公司



2018

# 专八翻译

## 160篇

上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

★ 大主题分门编排

1000 重点词汇总结

9787309071111



# 专八翻译

本书编写组 编

主 编：刘绍龙

副主编：孙生茂 许国新

编 者：王柳琪 王丽娜 欧 慧 章 琦



华研外语 方法第一！  
[www.TopwayEnglish.com](http://www.TopwayEnglish.com)



世界图书出版公司  
广州·上海·西安·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

专八翻译 / 《专八翻译》编写组编. — 广州 : 世界图书  
出版广东有限公司, 2015.4

ISBN 978-7-5100-9531-3

I. ①专… II. ①专… III. ①大学英语水平考试—翻  
译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 057711 号

专八翻译 ZHUANBA FANYI

---

策 划 华研外语

责任编辑 冯彦庄

特邀编辑 彭海琳

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

<http://www.gdst.com.cn>

印 刷 广东新华印刷有限公司南海分公司

规 格 787mm×1092mm 1/16

印 张 15.5

字 数 620 千

版 次 2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-9531-3/H·0934

定 价 29.80 元

---

版权所有 翻印必究

## 《专八翻译》编辑推荐

### 适用对象:

需要提高翻译能力的英语专业八级(TEM8)考生;英语专业考研考生;参加各类笔译考试的考生;对翻译感兴趣的英语爱好者。

### 推荐理由:

- ① 160篇超大题量训练,实践出真知;
- ② 大开本书,页面预留答题空间,便于书写;
- ③ 8类题材分类训练,拓展知识面;
- ④ 解析特别添加“难句分析”板块,攻克理解和表达难点;
- ⑤ 专八翻译技巧精辟、实用,重点突出,杜绝华而不实的空洞理论;
- ⑥ 专八翻译热词分类记忆,夯实基础。

### 内容介绍:

- ① 英译汉实战训练 50 篇;
- ② 汉译英实战训练 50 篇;
- ③ 考前冲刺强化 60 篇;
- ④ 实用翻译技巧 13 条;
- ⑤ 英译汉热点词汇 500 词;
- ⑥ 汉译英热点词汇 500 词;
- ⑦ 佳译赏析 30 句。

亲爱的读者,非常感谢您选购华研外语的图书,如有任何建议或意见,请发邮件至 [huayanbooks@qq.com](mailto:huayanbooks@qq.com) 或登录 [www.TopwayEnglish.com](http://www.TopwayEnglish.com),留下您的宝贵意见。

# P

# Preface

# 前言

专八考试中,翻译成为了很多英专学生的“拦路虎”,其原因在于:词汇量不足,导致无法理解英语原文及英语用词过于简单;对英美文化背景知识了解不多,造成对原文理解不透彻甚至曲解文意;缺乏必要的翻译技巧,造成“看得懂,却写不出”的尴尬等。针对考生的以上“症状”,《专八翻译》对症下药,为考生精心打造翻译题型的备考训练书,其特色如下:

## 一、160 篇海量训练,实践出真知

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力,必须多做翻译训练。本书提供汉译英和英译汉专项训练各 50 篇,以及套题训练 60 篇,总共 160 篇训练。并在提供高水平的参考译文的同时,附有“难点解析”等板块深入分析翻译的难点及易错点,帮助考生快速、有效地提高翻译水平。

## 二、8 大题材分类训练,扩大知识面

翻译家常被称为“杂家”,因为翻译的内容可能涉及到极为广阔的知识领域,必须做到 know something about everything。而广泛阅读是扩大知识面的一大法宝,因而本书在“汉译英”和“英译汉”训练题中分别进行了题材分类,按照题材考查频率的高低划分为文学作品、人生哲理、文化教育、社会生活、政治经济、地理风景、科普环境、人物历史,共 8 大类,有利于考生扩大知识面和积累相关语境词汇。

## 三、两大板块,攻破理解与表达难点

本书跳出传统翻译书的模式(即复杂及非常系统的理论),另辟蹊径,从理解和表达两大视角剖析翻译难点,并提出相应的翻译技巧,帮助考生克服理解与表达的难点。汉译英难在表达,英译汉难在理解,故本书在每篇的试题分析中,增设“难句分析”,分别指导考生如何用英文更好地表达以及理清难句的结构,帮助考生进一步掌握翻译的要领。

## 四、1000 翻译热点词汇,分类记忆

词汇的积累无疑是翻译题备考的第一步,英语有句谚语,One cannot make bricks without straw,即“巧妇难为无米之炊”。考试与平时练习不同,考生不能查阅词典和参考书,必须完全凭借自己现有的词汇量来做题,所以说词汇量的多少很大程度上决定了翻译的成败。就算空有一身的翻译技巧,词量不足,也难做“无米之炊”。故本书特别增设 1000 个翻译热点词汇;其中,英译汉词汇是根据考试大纲要求及历年考频而精选出来的 500 个高频常考词,分类记忆;而汉译英词汇则精选具中国特色的词汇,包括常用成语和俗语等,共 500 词。

## 五、30 条佳译赏析

本书为考生精选 30 条佳译赏析,均出自翻译名家之手,短小精悍,例证典型,是对最常见的翻译技巧和最基本的翻译理论的一种补充。让考生在做题之余,可领略和鉴赏一些翻译佳作,加深其对于英汉两种语言特质的理解,从而提高鉴赏能力和翻译能力。

# Contents 目录

## 第一章 专八翻译应试指南

一、考纲要求 .....	1
二、评分标准 .....	1
三、选材特点 .....	2
四、应试策略 .....	3

## 第二章 汉译英

<b>第一节 如何理解汉语原文</b> .....	4
一、确定词义的内涵 .....	4
二、理解句子的逻辑关系 .....	5
<b>第二节 如何用英语表达</b> .....	6
一、难词的转译 .....	6
二、分译与合译 .....	7
三、避免机械对等的结构 .....	8
<b>第三节 实战训练 50 篇</b> .....	10

### 文学作品

Passage 1 .....	10	Passage 4 .....	11
Passage 2 .....	10	Passage 5 .....	12
Passage 3 .....	11	Passage 6 .....	12

### 人生哲理

Passage 7 .....	13	Passage 11 .....	15
Passage 8 .....	13	Passage 12 .....	15
Passage 9 .....	14	Passage 13 .....	16
Passage 10 .....	14		

### 文化教育

Passage 14 .....	16	Passage 18 .....	18
Passage 15 .....	17	Passage 19 .....	19
Passage 16 .....	17	Passage 20 .....	19
Passage 17 .....	18		

社会生活

Passage 21 .....	20	Passage 25 .....	22
Passage 22 .....	20	Passage 26 .....	22
Passage 23 .....	21	Passage 27 .....	23
Passage 24 .....	21	Passage 28 .....	23

政治经济

Passage 29 .....	24	Passage 33 .....	26
Passage 30 .....	24	Passage 34 .....	26
Passage 31 .....	25	Passage 35 .....	27
Passage 32 .....	25		

地理风景

Passage 36 .....	27	Passage 39 .....	29
Passage 37 .....	28	Passage 40 .....	29
Passage 38 .....	28		

科普环境

Passage 41 .....	30	Passage 44 .....	31
Passage 42 .....	30	Passage 45 .....	32
Passage 43 .....	31		

人物历史

Passage 46 .....	32	Passage 49 .....	34
Passage 47 .....	33	Passage 50 .....	34
Passage 48 .....	33		

## 第三章 英译汉

<b>第一节 如何理解英语原文</b> .....	85
一、词汇难点的应对策略 .....	85
二、句法、语法结构难点 .....	87
三、篇章衔接和连贯的理解 .....	87
四、文化背景的理解 .....	88
<b>第二节 如何用汉语准确表达</b> .....	89
一、词性/词义转换 .....	89
二、词汇感情色彩的保存 .....	89
三、信息重组 .....	90
<b>第三节 实战训练 50 篇</b> .....	92

文学作品

Passage 1 .....	92	Passage 3 .....	93
Passage 2 .....	92	Passage 4 .....	93



Passage 5 .....	94	Passage 7 .....	95
Passage 6 .....	94	Passage 8 .....	95

人生哲理

Passage 9 .....	96	Passage 13 .....	98
Passage 10 .....	96	Passage 14 .....	98
Passage 11 .....	97	Passage 15 .....	99
Passage 12 .....	97	Passage 16 .....	99

文化教育

Passage 17 .....	100	Passage 21 .....	102
Passage 18 .....	100	Passage 22 .....	102
Passage 19 .....	101	Passage 23 .....	103
Passage 20 .....	101		

社会生活

Passage 24 .....	103	Passage 28 .....	105
Passage 25 .....	104	Passage 29 .....	106
Passage 26 .....	104	Passage 30 .....	106
Passage 27 .....	105		

政治经济

Passage 31 .....	107	Passage 34 .....	108
Passage 32 .....	107	Passage 35 .....	109
Passage 33 .....	108	Passage 36 .....	109

地理风景

Passage 37 .....	110	Passage 39 .....	111
Passage 38 .....	110	Passage 40 .....	111

科普环境

Passage 41 .....	112	Passage 44 .....	113
Passage 42 .....	112	Passage 45 .....	114
Passage 43 .....	113		

人物历史

Passage 46 .....	114	Passage 49 .....	116
Passage 47 .....	115	Passage 50 .....	116
Passage 48 .....	115		

## 第四章 考前冲刺强化 60 篇

Test 1 .....	167	Test 16 .....	197
Test 2 .....	169	Test 17 .....	199
Test 3 .....	171	Test 18 .....	201
Test 4 .....	173	Test 19 .....	203
Test 5 .....	175	Test 20 .....	205
Test 6 .....	177	Test 21 .....	207
Test 7 .....	179	Test 22 .....	209
Test 8 .....	181	Test 23 .....	211
Test 9 .....	183	Test 24 .....	213
Test 10 .....	185	Test 25 .....	216
Test 11 .....	187	Test 26 .....	218
Test 12 .....	189	Test 27 .....	220
Test 13 .....	191	Test 28 .....	222
Test 14 .....	193	Test 29 .....	224
Test 15 .....	195	Test 30 .....	226

附录 I 英译汉 500 热词分类记忆 .....	228
附录 II 汉译英 500 热词分类记忆 .....	235

### 佳译赏析

佳译赏析 1 .....	42	佳译赏析 16 .....	184
佳译赏析 2 .....	43	佳译赏析 17 .....	186
佳译赏析 3 .....	44	佳译赏析 18 .....	188
佳译赏析 4 .....	49	佳译赏析 19 .....	190
佳译赏析 5 .....	50	佳译赏析 20 .....	192
佳译赏析 6 .....	58	佳译赏析 21 .....	194
佳译赏析 7 .....	72	佳译赏析 22 .....	196
佳译赏析 8 .....	73	佳译赏析 23 .....	204
佳译赏析 9 .....	74	佳译赏析 24 .....	215
佳译赏析 10 .....	75	佳译赏析 25 .....	215
佳译赏析 11 .....	76	佳译赏析 26 .....	219
佳译赏析 12 .....	80	佳译赏析 27 .....	221
佳译赏析 13 .....	172	佳译赏析 28 .....	223
佳译赏析 14 .....	176	佳译赏析 29 .....	225
佳译赏析 15 .....	182	佳译赏析 30 .....	227

# 第一章 专八翻译应试指南

## 一、考纲要求

现行的《高校英语专业八级(TEM-8)考试大纲》于2004年颁发,其中翻译部分要求考生翻译报刊、杂志上的论述文和一般文学作品,以此来考查考生对翻译理论和翻译技巧的运用能力。具体而言,翻译部分考试分为汉译英和英译汉两个部分,考试时间为60分钟。

在汉译英部分,考生需要忠实、通顺地翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,或者一般文学作品的节录,篇幅约为150字。速度为每小时约250~300汉字。占总成绩的10%。

在英译汉部分,考生需要忠实、流畅地翻译英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文或者文学原著的选段,篇幅为150词左右。速度也为每小时约250~300词。占总成绩的10%。

英语专业八级考试大纲虽历经多次修订,却仅提高了对考生翻译速度的要求,而考查形式、内容都没有实质性变化。无论汉译英还是英译汉,主要考核文学类和政论翻译;译文评价标准基本一致,都从忠实和流畅两个角度加以评分。依据英语专业大纲相关部分的要求,新考试大纲对翻译字数的要求由1997年大纲规定的每小时200~250词提高到了2004年大纲要求的每小时250~300词。

从下表中我们不难看出英语专业教学大纲和专八考试大纲对英译汉、汉译英的原则要求和主要内容。

表一:英语专业教学大纲、英语专业八级考试大纲对翻译的要求

教学大纲要求	专八考试要求
<p><b>A. 英译汉</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧</li><li>2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括:<ol style="list-style-type: none"><li>1)日常生活记叙</li><li>2)一般政治、经济、文化方面的论述</li><li>3)科普材料</li><li>4)文学原著</li></ol></li><li>3. 翻译速度为每小时250~300英文词</li></ol> <p><b>B. 汉译英</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上各种文章</li><li>2. 题材包括:<ol style="list-style-type: none"><li>1)日常生活记叙</li><li>2)一般政治、经济、文化方面的论述</li><li>3)文学作品</li></ol></li><li>3. 翻译速度为每小时250~300汉字</li></ol>	<p><b>A. 英译汉</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国家报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录</li><li>2. 翻译速度为每小时250~300词</li></ol> <p><b>B. 汉译英</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. 能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录</li><li>2. 翻译速度为每小时250~300词</li></ol>

## 二、评分标准

英语专业八级考试的翻译部分主要从对原文的忠实程度和译文的通顺程度对考生的翻译进行评价,其中



对原文的忠实程度占 60%，而译文的通顺程度占总成绩的 40%。

从忠实角度看，汉译英和英译汉对优秀译文的要求大致相当，都要完整传达原文的信息，要求“语气和文体风格与原文一致”。但是，从译文的通顺程度看，英译汉部分对考生提出了更高的要求：在“断句恰当，句式正确；选词妥帖；段落之间、句子之间呼应自然”的基础上，还要“有一定文采”。评分标准和具体要求详见下表：

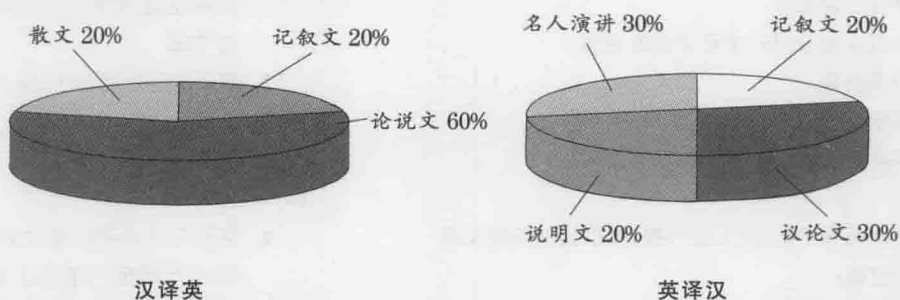
表二：英语专业八级考试翻译评分标准

	忠实 (60%)	通顺 (40%)	
	汉译英/英译汉	汉译英	英译汉
优秀 (10~9分)	原文的信息全部传达，语气和文体风格与原文一致	句式处理恰当，选词妥帖，英语比较地道	断句恰当，句式正确；选词妥帖；段落之间、句子之间呼应自然；有一定文采
良好 (8~7分)	除个别次要信息有疏漏之外，原文的重要信息全部传达，语气和文体风格与原文一致	语言基本合乎英语规范；行文比较流畅	选词较正确、得体；句子组织与安排符合汉语规范
中等 (6~5分)	有少量理解错误或有个别漏译，但主要精神与原文一致	有个别句子结构错误和词不达意现象；行文不够流畅	拘泥于英文的句式，行文不够顺达，但没有重大的选词和句式的错误
及格 (4~3分)	有个别重大错误或遗漏，部分信息含混，但总体上基本达意	有逐字硬翻、不符合英语表达习惯的现象；句子不连贯，比较费解	语句不够连贯，行文晦涩，有个别重大的选词和句式的错误
不及格 (2~1分)	误译、漏译较多，不能传达原文主要精神	有大量的句法与用词错误；1/3以上的句子生搬硬套，不知所云	用词不当，行文不通顺，语言不符合汉语规范

### 三、选材特点

#### 1 体裁

近十年专八考试翻译部分的体裁分布如下：



由上图可知，汉译英主要以议论文为主，偶尔出现散文和记叙文。英译汉涉及的体裁主要有记叙文、说明文、名人演讲及议论文，且各体裁出现的机率比较平均。故无论是英译汉还是汉译英，考生在备考时应应对议论文的翻译给予高度的重视。

#### 2 题材

从题材上看，英译汉部分涉及的题材除文学作品外，还会涉及经济、政治、社会生活等诸多方面。汉译英部分的选材主要为文学选段，且大部分是当代作家的名篇。所涉及的话题比较广泛，主要集中在人生哲理、文化学习、生活随想、写景抒情等方面，大部分都属于人文类话题，没有出现科普类、时政类文章的翻译。



## 四、应试策略

### 1 备考策略

#### 1. Get straw to make bricks——积累词汇

英语有句谚语, *One cannot make bricks without straw*, 即“巧妇难为无米之炊”。考试与平时练习不同, 不能查阅词典和参考书, 考生必须全凭已有的词汇量来做题, 所以说词汇量的多少很大程度上决定了翻译的成败。如果积累的词汇量不足, 就算有一身翻译技巧, 也难做出“无米之炊”。针对翻译考试, 考生在掌握好基本词汇的同时, 尤其要注意一些固定搭配的短语、俚语或成语, 以及在某些特定语境或专业领域里有着特定含义的词汇。同时还应注意词汇间的内涵和外延的差别、文体间的差异和词性的转换等。

#### 2. Know something about everything——拓宽视野, 扩大知识面

翻译不仅仅是两种语言的沟通, 也是两种文化的沟通。博大精深的语言文化, 其发展都历经悠久的历史, 所以在英汉两种语言文化方面进行知识的积累是翻译的前提。如 2013 年的英译汉介绍联合国大会和安理会, 这就要求考生有一定的政治背景知识; 2011 年的英译汉讲述飞越尼泊尔上空时所见到的景色, 则需要考生具备一定的旅游地理知识。专八真题也曾出现过诸如 *Marilyn Monroe*, *James Dean* 等历史文化名人。可见对文化背景的了解也是准确翻译的关键所在。而广泛阅读英文原著及英美主流报刊是了解英美文化、扩大知识面的好渠道。

#### 3. Armed with techniques——掌握基本的翻译理论和技巧

如果把词汇和背景知识比喻成“内功”的话, 那么翻译理论和技巧就是“招式套路”, 选择恰当的翻译方法可以获得更好的翻译效果。市面上关于英汉互译的研究著作可谓汗牛充栋, 但技巧贵精不贵多。纵观历年试题, 最常用的方法是增减词和词性转换。考生只要掌握最基本的翻译技巧, 熟练运用即可。

#### 4. Perfect practice makes perfect——方法正确的海量训练

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力, 就必须亲自动手。而在训练时必须选对方法。第一应该选择难度适当、体裁广泛的原文, 不要贪多, 取一小段, 根据自己所学的理论、技巧等去完成。第二步对照高水平的译文, 找出差距, 发现自己的薄弱之处。第三步注意总结归纳, 修改后要仔细研读, 分析人家为什么这样译, 自己当时翻译的时候为什么想不到, 找到一个契合点, 就能提高翻译水平。

### 2 临场应试技巧

#### 1. 时间分配

翻译的时间大约是 1 个小时。虽然时间相当紧, 但一般来说, 不要拿到原文就直接开始翻译, 没有分析原文就动手往往事倍功半, 而且还容易造成卷面脏乱。笔者建议考生先用 3~5 分钟通读原文。另外, 也要留出几分钟时间来检查和修改。

#### 2. 考场翻译原则

谈到翻译, 考生马上就会想到“信、达、雅”, 虽然说专八翻译的评分标准会关注“雅”, 但最重要的还是“信”, 针对专八翻译考试, 只需做到两点: 忠实原文, 译文通顺。千万别为了“雅”而牺牲“信”。

考场上遇到不认识的词和无法理解的语法结构, 要尽量避免“硬译”。若碰到的障碍词汇并不是该句的核心词汇, 可干脆不翻译出来或自圆其说地意译过去, 不要在某个词上耽误太多时间。

#### 3. 避免低级语言错误

这主要针对汉译英部分。常见的低级语言错误包括: 常见词汇的拼写错误、大小写错误、标点符号错误、词性运用错误和基本的语法错误(如时态, 人称, 性、数不一致等)。一旦出现这些“硬伤”, 阅卷老师对译文的整体印象必定大打折扣, 导致打分偏低。笔者建议在完成翻译后, 必须复查一遍, 尤其是对译文的开头、结尾等关键部分。

# 第二章 汉译英

## 第一节 如何理解汉语原文

在汉译英部分的测试中,虽然汉语是我们的母语且对其理解的难度低于英语,但这并不意味着考生不存在理解方面的困难。事实上,从考生的平时学习和考试中,可以将他们的理解难点归纳为:

1、汉语词语意义的确定。在不同的语境下,同一个汉语词语的意义常有细微差别,而这些细微差别是准确翻译的大碍。

2、汉语句子之间逻辑关系的确定。汉语属于重“意合”的语言,较之重“形合”的英语来说,汉语小句之间的逻辑关系常常是隐含的,因此需要考生根据篇章结构的发展方向等线索来加以判断。

### 一、确定词义的内涵

任何语言中的词都有一般含义和深层含义。一个词的深层含义是指这个词在具体的语境或者上下文中所蕴含的意义。尤其在做汉译英时,一般情况下,由于上下文的作用,单个词汇的意义有时候并不是字典中可以查到的一般含义,而是与上下文紧密结合的深层意思。如果以一般词义替代深层词义,就可能使人不知所云,并且影响对整个语篇的理解,从而导致考生难以获得满意的分数。

#### 例 1

[TEM-8 真题]

原文:(入学,要交十元的保证金。这是一笔巨款!)母亲作了半个月的难,把这巨款筹到,而后含泪把我送出门去。

译文:For about two weeks, Mother suffered much and finally managed to raise the money, and then she sent me off to school with tears in her eyes.

分析:“作了半个月的难”中的“作难”既有“费了很大劲去做……”,也暗含“为难”之义,故可译成 *suffer much* 或用 *struggle to do sth.* 的句型,体现出母亲筹钱的艰难。

#### 例 2

[TEM-8 真题]

原文:手机刷新了人与人的关系。

译文:Cell phones have altered human relations.

分析:“刷新”在本句中实际是“改变”的意思,不宜按字面译成 *refurbish* 或 *renovate*,因为它们不能修饰“关系”(relations),故“刷新”应译为 *alter* 或 *change*。

#### 例 3

[TEM-8 真题]

原文:得病以前,我受父母宠爱,在家横行霸道,……

译文:Before I was taken ill, I had been a spoiled child of my parents, getting things my way in the family.

分析:“横行霸道”一词的一般含义是“任意欺凌他人”之义,但是本例是以孩子的口气写的,因此限定了该词的具体含义是“为所欲为,想干什么就干什么”,主要反映了孩子的“稚气”和“顽皮”,因此没有任何“霸气”,可译为 *be so arrogant*, *be so aggressive* 或 *played my important role*。但是考虑到上下文,此处的“横行霸道”译为 *getting everything my own way* 或 *getting all things my own way* 更为妥当。



## 二、理解句子的逻辑关系

一般认为,汉语属于竹状语言(bamboo-shaped),换言之,汉语的小句之间的关系不是通过使用连词或关系词进行衔接的,而是用逗号将小句连接在一起,小句与小句之间的关系是隐含的。通常汉语句子之间不需要使用显性的连词或副词来加以连接,句子之间的关系需要读者自己去分析和理解,因此汉语也被认为是重意合的语言。相比之下,英语一般被看做是树状或葡萄状(grape-shaped)语言,句子的不同成分之间需要用明显的表示各个成分(主要是从句)关系的连词或副词来进行连接,使句子内部的意义和不同成分之间的逻辑关系一目了然,因此被认为是重形合的语言。

汉译英的理解难点就在于对句子关系的分析和梳理。对句子关系的正确理解是否有据可依呢?答案是肯定的。这是因为一个语篇单位,一个自然段或一个完整的语篇,一般只谈论一个问题或者只叙述一个事件。如果谈论两个或更多的问题,叙述多个事件,必然有主有从,否则语篇的主题就不突出了。通过研究近几年的真题,我们发现,每年汉译英部分的原文主题都非常突出,且翻译部分的文章内容都紧密围绕主题展开。

理解了这一点,对我们分析汉译英的原文,尤其是正确把握原文中的句间关系非常有益。

### 例4

[TEM-8 真题]

原文:可是,我也愿意升学。我偷偷地考入了师范学校——制服,饭食,书籍,宿处,都由学校供给。

译文:However, I would also like to further my study, so I secretly took the exam and was admitted to a normal school where all expenses including uniforms, meals, books and accommodation were provided by the school.

分析:这两句句式简单,内容也较短。分析后可发现,这两句实际上隐含因果关系,即“我愿意升学”是因,“我考入师范学校”是果,故可将这两句合译为 so 连接的并列句。

### 例5

[TEM-8 真题]

原文:待友不敬,或许只是一件小事,却可能已埋下了破坏性的种子。维持朋友亲密关系的最好办法是往来有节,互不干涉。

译文:Though failing to show respect for friends only seems to be a trifle, it may turn out to be a seed sown only to lead to the destruction of the relationship over time. Therefore, the best way to keep good friendship is never to go beyond a certain limit in dealing with friends or meddle in friends' affairs.

分析:前一句讲待友不敬可能造成的不良后果,后一句则提出维持朋友关系的建议,前后两句间有隐性的因果关系,因此在翻译时可通过副词 therefore 来加强前后文的语义联系。



## 第二节 如何用英语表达

与英译汉相比,汉译英的表达语言是外语,而非汉语母语,因此,就汉译英而言,考生常会觉得自己在英语表达方面尚存在很多困难,且常觉得自己的英语表达匮乏,主要原因就是英语毕竟不是母语,而且所投入的学习时间也是非常有限。因此,为了帮助考生在较短的时间里解决汉译英中的常见困难并建立起应有的信心,我们将为考生提供汉译英难点的三大应对策略:①难词的转译;②分译与合译;③避免结构机械对等。

### 一、难词的转译

#### 1 使用上义词

上义词包括下义词(事物的具体表现形式)的一般特征,翻译时使用上义词可以表达下义词的具体意义,因此如果在翻译中遇到不确定或者不知道如何翻译的单词时,可以使用具有一般意义的上义词,以确保译文基本正确。

##### 例 1

[TEM-8 真题]

原文:喝一口(红酒)下肚,余香沁人心脾,让人终身受益。

译文:Once you drink a mouthful of the wine, the lingering aroma will refresh your mind, and give you life-long benefits.

分析:“沁人心脾”中的“脾”直译为 spleen,但此处的“心”和“脾”并非特指人体的器官,而是指人的精神状态,故翻译时可以灵活处理,“沁人心脾”可译成 refresh one's mind 或 refresh one's heart。

##### 例 2

[TEM-8 真题]

原文:每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损,以至于稍有微疾便惶惶不可终日。

译文:Everyone is so concerned about the physical health of his heart and the hearts of his beloved ones that a slight disease would cause great anxiety.

分析:本例中的“惶惶不可终日”是一成语,意为“惊慌得一天都过不下去;惊恐不安到了极点”。这个成语可以翻译为 be on a tenterhook,即使不知道上述表达方式,但只要理解了成语表达的是“担忧”或“惊慌”的意思,就可以选用比较笼统的 great anxiety 来表达原文的意思。

#### 2 换用近义词

就单词层面来说,汉语和英语并不完全是一一对应的,因此对于翻译中遇到的棘手、难译的单词,可以考虑替换为其他意义相近的单词,如换用近义词。

##### 例 3

[TEM-8 真题]

原文:每个人都希望拥有自己的私密空间,朋友之间过于随便,就容易侵入这片禁区,从而引起冲突,造成隔阂。

译文:Generally, everyone, when in such friendship, still expects a private space of his own. But by frequently doing as he pleases in interacting with friends, one may risk intruding into that forbidden zone, thus causing discord or estrangement.

分析:“引起冲突,造成隔阂”都是作为“侵入禁区”的后果,两个词组可以进行合译。而“冲突”和“隔阂”可理解为“不合”和“疏远”,故可分别译成 discord 和 estrangement。

##### 例 4

[TEM-8 真题]

原文:因此我们的苦闷,基本上比西方人为少为小;因为苦闷的强弱原是随欲望与野心的大小而转移的。

译文:Thus our depression is basically weaker and less than westerners', because the degree of de-





pression varies according to how strong people's desires and ambitions are.

分析:熟知的一些汉语表达,如“郁闷”和“帅呆了”等,考生常常不知如何恰当地翻译,当然,这需要考生在平时的学习中加以积累,但是如果在考试中突然遇到,可以选用一些虽不是特别贴切但是意义相近的词或短语来表示。如本例中的“苦闷”一词,如果不知道 depression,可以换用 bitterness 或 disturbance 之类的单词。

### 3 使用解释性的表达方式

除了上述两种方法之外,当对正确表达没有把握的时候,也可以换用解释性的说法。

#### 例 5

[TEM-8 真题]

原文:中国民族自古以来从不把人看做高于一切。

译文:From ancient times the Chinese nation has never placed man in a paramount position.

分析:原文中的“高于一切”其实表示“高于一切生物”,因此译文中的 paramount 一词使用非常恰当,因为根据《韦氏美语学习词典》paramount 表示 above others in rank or authority, 可以用于 the paramount leader 之类的词组中。若考生的记忆词库中一时检索不出这个词,也可以用 above any other creatures 之类的解释性语言来表达。

#### 例 6

[TEM-8 真题]

原文:……饿了吃糠甜如蜜,饱了吃蜜也不甜。

译文:... even husk tastes sweeter than honey when you are hungry; whereas when you are full, even honey does not taste sweet at all.

分析:对于本例中的“糠”,对很多人来说,不仅不知道英语中的对等词,很可能连其汉语意思都未必清楚。但是“蜜”是大家都熟悉的,而在原文中,糠和蜜显然是一对反义词,因此如果不知道 husk 一词,换为解释性的 something distasteful,也不失为一种变通的办法了。

## 二、分译与合译

由于汉语语言的竹状特点,几个意义有联系的短句常用逗号隔开,形式上就显得较为松散,它反映了典型的汉语意合特点。有时出于种种考虑,汉语原文中密切相关的句子也被分为几个句子。这时,为了实现译文语篇的有机连贯和主题统一的目的,我们就需要使用合译法,即将一些句子或小句作为另一些小句的定语、状语等成分。

#### 例 7

[TEM-8 真题]

原文:朋友之间,情趣相投、脾气对味则合、则交;反之,则离、则绝。

译文:Friends tend to become more intimate and get along well if they have the same temperament and interests, or they will cease to be friends and go separate ways.

分析:“情趣”中的“情”即指“性情”,这与后文的“脾气”意思相近,因而“情趣相投、脾气对味”可以合译为 have the same temperament and interests 或 have the same disposition and inclination。其中须注意的是由于 temper 特指“坏脾气”,此处不宜使用该词。

#### 例 8

[TEM-8 真题]

原文:中国民族自古以来从不把人看做高于一切,在哲学文艺方面的表现都反映出人在自然界中与万物占着一个比例较为恰当的地位,而非绝对统治万物的主宰。

译文:From Ancient times the Chinese nation has never placed man in a paramount position. As is shown in philosophy and culture, man holds a well-proportioned position in relation to the